

湖南省高等教育自学考试“旅游英语翻译”科目指定教材 ▶

TOURISM ENGLISH AND TRANSLATION

旅游英语与翻译



本教材采用汉英对照的形式，语言清新流畅，资料可靠、翔实，内容的系统性、语篇的连贯性和翻译的质量均可谓可点，且图文并茂，信息性、实用性超过多数旅游手册和旅游翻译教材。

曹波 / 主编



湖南师范大学出版社

◎2020年湖南师范大学教改项目“新文科背景下‘旅游英语与翻译’
课程教材建设”（202048JG21）成果

FOREWORD
TOURISM ENGLISH AND TRANSLATION

旅游英语与翻译

主 编 / 曹 波
副主编 / 姚 忠 宋以丰 简功友
李 阳 刘 霞 李健宁

清
余
承
法
教
授
指
正

曹
波



2021.7.18

湖南师范大学出版社
·长沙·

图书在版编目 (CIP) 数据

旅游英语与翻译 / 曹波主编. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2020. 12
ISBN 978 - 7 - 5648 - 4069 - 3

I. ①旅… II. ①曹… III. ①旅游—英语—翻译 IV. ①F59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 240165 号

旅游英语与翻译

Lüyou Yīngyǔ yǔ Fānyì

曹波 主编

- ◇ 策划组稿: 李 阳
- ◇ 责任编辑: 李 阳
- ◇ 责任校对: 李 航 余 静
- ◇ 出版发行: 湖南师范大学出版社
地址/长沙市岳麓区 邮编/410081
电话/0731 - 88873071 88873070 传真/0731 - 88872636
网址/http: //press. hunnu. edu. cn
- ◇ 经销: 新华书店
- ◇ 印刷: 湖南雅嘉彩色印刷有限公司
- ◇ 开本: 787 mm × 1092 mm 1/16
- ◇ 印张: 21.5
- ◇ 字数: 680 千字
- ◇ 版次: 2021 年 6 月第 1 版
- ◇ 印次: 2021 年 6 月第 1 次印刷
- ◇ 书号: ISBN 978 - 7 - 5648 - 4069 - 3
- ◇ 定价: 68.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换。

投稿热线: 0731 - 88872256 13975805626 QQ: 1349748847

目 录

绪论	1
一、概念的界定与教材编写	2
二、旅游文本的文体特征	3
三、景观术语的翻译	8
四、句子的编译	12
五、教材编写与教学模式	17
六、能力要求与测试方案	18
第一章 湖南概览	21
第一节 地理特征	22
第二节 历史源流	26
第三节 资源与经济	32
第四节 交通	36
第五节 科教与外交	40
第六节 旅游与服务	44
第二章 旅游资源	47
第一节 长沙市	48
第二节 岳阳市	58
第三节 常德市	68
第四节 益阳市	74
第五节 株洲市	78
第六节 湘潭市	84
第七节 衡阳市	88
第八节 郴州市	94
第九节 永州市	100
第十节 邵阳市	108
第十一节 娄底市	114

第十二节 怀化市	120
第十三节 湘西自治州	126
第十四节 张家界市	134
第三章 胜地颀英	141
第一节 武陵源——闻名世界的旅游胜地	142
第二节 马王堆汉墓——震惊世界的考古大发现	158
第三节 岳麓书院——生生不息的千年学府	170
第四节 韶山冲——伟人毛泽东的故乡	180
第五节 岳阳楼——人文荟萃的千古名楼	188
第六节 南岳衡山——香烟缭绕的佛道圣地	194
第七节 崑山——丹霞之魂	210
第八节 大山深处的文化遗产地	222
第四章 游记选读	233
第一节 武陵仙境	234
第二节 湘西散记	244
第三节 魅力长沙	256
第四节 登高赏雪	264
第五节 洞庭情怀	272
第六节 经典游记二篇	284
第五章 工艺精华	289
第一节 湘绣	290
第二节 瓷器	298
第三节 其他工艺	306
练习题参考答案及译文	316
参考文献	328
附录	329
一、湖南省高等教育自学考试“旅游英语翻译”课程考试大纲	329
二、湖南省高等教育自学考试“旅游英语翻译”课程考试真题	334
三、湖南师范大学英语专业“旅游翻译”课程考试大纲	336
四、湖南师范大学英语专业“旅游翻译”课程考试真题	337

旅游英语与翻译

TOURISM ENGLISH AND TRANSLATION

- ▶ 本教材将“旅游英语”与“旅游翻译”结合起来，呈现系统的汉英对照“本地化”旅游文本，其内容包括旅游资源概貌、胜地撷英、经典游记、旅游工艺等，在细腻的表述中展现旅游知识、地方文化和翻译技巧，并配有识记术语、问答、语篇三个方面的翻译练习，措辞严谨，译法灵活。
- ▶ 本教材是湖南省高等教育自学考试“旅游英语翻译”科目的指定教材，不仅适合作为高校外语、旅游等专业的教学用书和涉外机构的工具书，还可作为想用标准英语介绍中国旅游资源和地域文化的中国人士及来华外籍人士的参考书。



策划组稿：李 阳
责任编辑：李 阳
封面设计：■ 闽江文化

